

APROXIMACIÓN A LAS NOTICIAS SOBRE INMIGRACIÓN EN LA PRENSA GRATUITA DESDE UNA PERSPECTIVA VISUAL Y LINGÜÍSTICA

APPROACHING PIECES OF NEWS ON IMMIGRATION IN THE FREE PRESS FROM A VISUAL AND A LINGUISTIC PERSPECTIVE

María Martínez Lirola*

Universidad de Alicante y University of South Africa (UNISA)

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo analizar la lengua empleada por los medios de comunicación en una muestra de noticias sobre inmigración publicados en prensa gratuita de Alicante. Por esta razón, se explorarán las principales estrategias utilizadas para crear significados en diferentes textos multimodales relacionados con la inmigración con el fin de analizar los principales aspectos lingüísticos y recursos visuales empleados por los periodistas para crear una imagen de los inmigrantes. El corpus de ejemplo pertenece a diferentes periódicos gratuitos repartidos en Alicante, la tercera ciudad española en número de inmigrantes. Se estudiarán las razones por las que el periodista elige algunas formas lingüísticas y visuales en lugar de otras y la influencia de dichas formas en la creación del significado. El análisis pondrá de manifiesto que los aspectos lingüísticos y visuales analizados crean una imagen negativa de la inmigración y contribuyen a un discurso de la exclusión.

Palabras clave: Inmigración. Prensa. Análisis crítico del discurso multimodal (ACDM). Gramática visual. Lexicología.

Abstract

This research intends to analyse the language used by the media in a sample pieces of news on immigration published in free newspapers in Alicante. For this reason, I will explore the main strategies used to make meaning in different multimodal texts related to immigration in order to analyse the main linguistic and visual resources used by journalists to create a particular view of immigrants in the texts under analysis. I will pay attention to the way in which each semiotic resource has evolved to be used with other semiotic resources, i.e., the

* María Martínez Lirola es profesora titular en el departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante (Alicante, España) y *Research Fellow* en el Department of Linguistics, University of South Africa (UNISA) de Sudáfrica. Es doctora y licenciada en filología inglesa por la Universidad de Jaén.

relationships between the written text and the image, which has implications in the way readers create meaning. The corpus of examples belongs to different free newspapers delivered in Alicante, the city with the third highest number of immigrants in Spain. I will explore the reasons why the journalist chooses some linguistic and visual forms instead of others and the influence of these forms in the creation of meaning. The analysis will point out that the linguistic and visual aspects analysed create a negative image of immigration and contribute to a discourse of exclusion.

Key words: Immigration. Press. Multimodal critical discourse analysis. Visual grammar. Lexicology.

A MODO DE INTRODUCCIÓN: SOBRE ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO, TEXTOS MULTIMODALES E INMIGRACIÓN

El análisis crítico del discurso (ACD) nos ofrece la posibilidad de estudiar el uso de la lengua en contextos específicos, es decir, de observar la relación entre la lengua, los textos y los contextos en los que se emplean los textos, de modo que se incluye una perspectiva social en el estudio de la lengua. En palabras de Woods (2007: x):

“Discourse is, at the very least, language plus context- by which I mean the context that we bring with us when we use language; the context that includes our experience, assumptions and expectations; the context we change (and which is itself changed) in our relationships with others, as we both construct and negotiate our way through the social practices of the world we live in”¹.

Además, el ACD estudia el potencial lingüístico, es decir, todas las posibilidades que están disponibles en el sistema de la lengua y el ejemplo particular que se elige con el fin de cumplir un fin comunicativo determinado, tal y como ponen de manifiesto Martín y Rose (2007: 1):

“(...) treating discourse as more than words in clauses; we want to focus on meaning beyond the clause, on semantic resources that lead us from one clause to another as a text unfolds. And it also means that we treat discourse as more than an incidental manifestation of social activity; we want to focus on the social as it is constructed through texts, on the constitutive role of meanings in social life”².

¹ Traducción de la autora: “El discurso es, al final, lengua más contexto, lo que quiero decir es el contexto que traemos con nosotros cuando usamos la lengua; el contexto que incluye nuestra experiencia, suposiciones y expectativas; el contexto que cambiamos (y que es cambiado) en nuestras relaciones con los otros, ya que ambos construyen nuestro modo a través de las prácticas sociales del mundo en que vivimos”.

² Traducción de la autora: “(...) tratando el discurso como más que palabras en oraciones; queremos concentrarnos en el significado más allá de la oración, en los recursos semánticos que nos llevan de una oración a otra al exponerse el texto. Y también significa que tratamos el discurso como más que manifestaciones incidentales de la actividad social; queremos concentrarnos en lo social tal y como se construye a través de textos, en el papel constitutivo de los significados en la vida social”.

De este modo el discurso se moldea según las relaciones interpersonales de los participantes que intervienen en la comunicación, del contexto que les enmarca y del fin que pretenden con el acto comunicativo (Renkema, 2009: 162; van Leeuwen, 2009: 277; Wodak y Meyer, 2009: 1), en palabras de van Dijk (2008: 21): “Uno de los roles principales del discurso es la reproducción de las representaciones sociales, tales como el conocimiento, las actitudes, las ideologías, las normas y los valores. *Esto significa que el discurso es la principal interrelación entre las dimensiones social y cognitiva del racismo*”³.

En este artículo se estudiarán textos multimodales⁴ relacionados con la inmigración publicados en los periódicos gratuitos *Metro* y *Qué* de Alicante con el fin de analizar los principales aspectos lingüísticos y recursos visuales empleados por los periodistas para crear una imagen de los inmigrantes. En este sentido, el tipo de lengua, las estructuras gramaticales que se emplean para expresar los significados y las características visuales de las imágenes pueden alterar o influir en el modo en que el significado es percibido o interpretado (Crespo y Martínez Lirola, 2010; 2012; Martínez Lirola, 2006a; 2006b; 2007; 2008a; 2008b; 2008c; 2010; en prensa, por ejemplo). En otras palabras, con este análisis, el texto se interpreta como “consisting of multiple, interacting textual levels that make their meaning through the constant interplay of smaller and larger textual units”⁵ (Baldry y Thibault, 2006: 54).

De la afirmación expuesta en el párrafo anterior se deduce que siempre hay una relación entre los textos y la sociedad o la cultura en que éstos se enmarcan, de ahí que la interpretación de los textos tenga que ser estructurada no sólo por lo que el texto dice sino también por reglas de interpretación específicas de cada contexto (van Leeuwen, 2005: 83). Dicha relación es tan estrecha que cuando se producen cambios en una sociedad o en una cultura determinada, esos cambios se ven reflejados en los textos.

En la última década los inmigrantes han sido trabajadores activos en muchos sectores industriales y comerciales de nuestra sociedad. Sin embargo, la prensa se ha centrado en representar a los inmigrantes de forma negativa de modo que se ha generado alarma social y se ha generado un discurso de la exclusión. Al centrarnos en la representación de las

³ La cursiva aparece en el texto original.

⁴ Un texto es multimodal cuando emplea más de un modo para comunicar, por ejemplo, imagen y texto escrito, como es el caso de los textos que son objeto de estudio.

⁵ Traducción de la autora: “(el texto) consiste en múltiples niveles textuales interactivos que crean su significado a través de la constante interacción de pequeñas y grandes unidades textuales”.

personas inmigrantes en la prensa hemos de hablar de racismo. Éste es un fenómeno social y cognitivo cuya función social es proteger los intereses del grupo mayoritario.

El racismo se basa en diferencias de raza, apariencia, origen, cultura y lengua. Siguiendo a van Dijk (2005: 1-2), entendemos el racismo como un sistema de dominación, es decir, un tipo específico de poder de unos grupos sobre otros grupos de la población, en este caso de los europeos (blancos) sobre otros grupos de la población no-europeos. Cuando los gobiernos o la prensa quieren restringir la inmigración, tratan de formar o modificar las actitudes de los ciudadanos acerca de la inmigración (van Dijk, 1993; van Dijk, 2005; van Dijk, 2006; van Dijk, 2009; Wodak y Reisigl, 2001; Weiss y Wodak, 2007).

Hemos decidido analizar una muestra de noticias de prensa gratuita por ser pocos los estudios que se centran en este tipo de prensa⁶ y porque al tratarse de prensa gratuita, las lectoras y lectores reciben estos periódicos con independencia de sus orientaciones políticas. Se han seleccionado unos textos del año 2008 para poner de manifiesto que antes de que la crisis económica tocara fondo en nuestro país y con independencia de la misma, ya había un discurso de rechazo hacia los inmigrantes. Por otro lado, se han seleccionado los periódicos gratuitos *Metro* y *Qué* porque ambos han dejado de repartirse en Alicante debido a la crisis económica, es decir, la ciudad ha pasado de tener tres periódicos gratuitos que se repartían cada día a contar sólo con el reparto diario del periódico gratuito *20 Minutos*.

En el análisis que se presentará en la sección segunda de este artículo se prestará especial atención a las siguientes características verbales: la lengua empleada en los titulares, en el cuerpo de la noticia y a los procesos, participantes y circunstancias. Además, se analizarán también las siguientes características visuales: el fondo, la disposición de la página, el tamaño de la imagen, los márgenes y el valor de la información.

Este estudio pondrá de manifiesto que los textos multimodales analizados crean la idea de “inmigrantes ilegales” a través del uso del vocabulario y de las fotografías seleccionadas, hecho que lleva implícitos ciertos estereotipos unidos a las palabras y la imágenes que los periodistas eligen: parece que los inmigrantes no trabajan porque siempre se les representa

⁶ Para estudios más exhaustivos sobre este tipo de prensa véase Martínez Lirola 2009; 2011 y 2012.

ociosos, no sonríen, siempre aparecen sucios o muy serios, las imágenes tienen colores poco naturales, etc.

El análisis que sigue a continuación pondrá de manifiesto que la idea oculta en estos textos es que hay un mundo superior (el de la mayoría) y un mundo inferior (el de los inmigrantes), y que es la ideología del mundo superior la que transmite la imagen de los inmigrantes. Las diferentes características verbales y visuales analizadas hacen que los lectores perciban la imagen de los inmigrantes como negativa. En este sentido esta investigación pone de manifiesto que los grupos dominantes tienen control sobre el discurso público e influyen la estructura de los textos de tal modo que las ideologías y la posición de los lectores se ven afectadas en beneficio del grupo dominante.

Por otro lado, se observará cómo el texto escrito en cada artículo de periódico analizado apoya la construcción de una imagen negativa de los inmigrantes, y se compararán los distintos textos. También se analizará el modo en que los diferentes participantes se representan para observar cómo esto lleva consigo una respuesta social en el lector o la creación de actitudes subjetivas. En este sentido se responderán las siguientes preguntas de la investigación: ¿cómo se representan los inmigrantes en los periódicos analizados?, ¿qué ideas y valores se asocian con los inmigrantes que aparecen en los textos multimodales?, ¿se representan los inmigrantes como iguales si los comparamos con el grupo de la población mayoritario?

ANÁLISIS DE TEXTOS: EXPLORANDO ESTEREOTIPOS

Para la realización de este trabajo se recopilaron todas las noticias relacionadas con la inmigración en los periódicos gratuitos *Metro* y *Qué* repartidos en Alicante durante el mes de junio de 2008. Se analizará con detalle una unidad informativa de cada periódico con el fin de ilustrar las principales características que tienen estas noticias en los mismos. En ambos casos vamos a destacar las principales características visuales y lingüísticas de los textos seleccionados.

Siguiendo a Kress y van Leeuwen (2006: 177), hemos de considerar tres maneras principales de composición en los textos multimodales: el valor de la información, es decir, el lugar en que se colocan los elementos en la página; la prominencia hace referencia a los

elementos más destacados; finalmente, la presencia de marcos sirve para conectar elementos.

El primer texto analizado (texto 1) es del 17 de junio de 2008 y fue publicado en el periódico gratuito *Metro*. El fondo de la fotografía es claro y borroso de modo que se establece un contraste con el color de la imagen. Con respecto a la disposición o presentación de la página, en este primer texto la noticia aparece en el centro de la página del periódico. La fotografía del primer texto es muy grande y aparece justo en la mitad de la página, cosa que no es habitual en los textos sobre inmigración que aparecen en la prensa gratuita, el marco es marcado.

Al analizar el valor de la información, es obvio que la información nueva aparece en los tres inmigrantes que aparecen en el primer plano de la fotografía. En lo que respecta a la posición del cuerpo de los protagonistas, los inmigrantes aparecen sentados. En la expresión facial destaca el hecho de que sólo un inmigrante mira al lector y parece que otro inmigrante sonríe. En cuanto a los colores destaca el contraste claro entre el negro de la piel de los protagonistas y los pantalones y el blanco de las camisetas y las zapatillas.

Al referirnos a las principales características lingüísticas vamos a comenzar por presentar el titular: “Oleada de ‘sin papeles’ a las costas canaria y murciana”. La imagen de las letras que aparecen en los textos multimodales es un elemento muy importante. El caso más característico de la importancia de la imagen de las letras en la interpretación es el titular de la noticia que aparece con un tamaño de letra mayor y en negrita en ambos textos.

Por otro lado, el texto escrito independiente del titular es de tamaño pequeño, sólo tres líneas debajo del titular. Con respecto a las colocaciones y las expresiones enfáticas con el fin de expresar ponderación o sobreénfasis destacan las siguientes: “Oleada de ‘sin papeles’”, “Aluvión de pateras” y “Más de 150 inmigrantes indocumentados”. La expresión “sin papeles” aparece nominalizada sustituyendo a la palabra inmigrantes en el texto: 59 y 79 sin papeles. En este texto se emplea la palabra “inmigrantes” una sola vez y aparece postmodificada por el adjetivo indocumentados.

Las acciones del texto las indican los siguientes verbos, que como se puede observar tienen connotaciones negativas: está provocando, fueron interceptados (aparece dos veces),

intentaban, se encontraban, arribaron. Como característica lingüística final destaca el uso de la voz pasiva con estos dos ejemplos: [...] *fueron interceptados cuando intentaban llegar a España*; [...] *otro cayuco con 13 argelinos a bordo fue interceptado en la costa de Cartagena*. El uso de la pasiva es común en los textos sobre inmigración de la prensa gratuita tal y como podemos ver en los dos textos analizados. Al usar la pasiva se evita mencionar quién realiza la acción, es decir, en muchos de estos textos se evita mencionar a la Policía o a la Guardia Civil.

El segundo texto analizado (texto 2) es del 23 de junio de 2008 y fue publicado en el periódico gratuito *Qué*. Al igual que ocurre con el texto anterior, el fondo de la fotografía también es claro y borroso por lo que también contrasta con el color de la imagen. En contraste con el texto anterior, la noticia aparece en la parte inferior izquierda de la página, de modo que no se le concede a la imagen tanta importancia como en el texto anterior. El tamaño de la imagen es mediano y el marco es marcado.

Si prestamos atención al valor de la información en este texto observamos que la información nueva aparece en el inmigrante que aparecen en el primer plano de la fotografía. En este texto parece que los inmigrantes están de pie. El inmigrante que aparece en primer lugar no mira al lector, es decir, no interactúa con él. Se observa un contraste claro entre el negro de la piel del protagonista y su chaqueta oscura con la camisa que es clara.

El titular de este segundo texto es: “Llegan a Motril dos pateras con 111 ‘sin papeles’”. El texto escrito independiente del titular es de tamaño medio, el texto escrito ocupa el mismo espacio que la imagen. Las principales colocaciones y las expresiones enfáticas en este texto son las que siguen: “Segunda patera que llegaba a Motril en 24 horas”; el uso de cifras: 111 “sin papeles”, 35 inmigrantes indocumentados, 76 inmigrantes, 5 menores de un año y 15 mujeres. En el texto, la palabra inmigrantes aparece en dos ocasiones y postmodificada una vez de nuevo con el adjetivo indocumentados.

Los verbos de este texto son los siguientes, también con connotaciones negativas como en el texto anterior: interceptar, llegó, informó, se trataba, llegaba, fue interceptada, fueron asistidos, están. En el texto 2 sí encontramos dos ejemplos de voz pasiva con complemento agente de modo que sí se precisa quién realiza la acción, que en ningún caso coincide con

las fuerzas de seguridad del Estado: *Una patera interceptada por Salvamento Marítimo [...]; Los inmigrantes de la segunda patera, todos varones, [...] fueron asistidos por la Cruz Roja.*

Los otros dos ejemplos de voz pasiva son los siguientes: *El sábado por la noche fue interceptada otra en la que viajaban 76 inmigrantes [...]; Los inmigrantes fueron asistidos y están bien* (aparece en color rojo, se destaca información positiva, se omite el agente)

La imagen es la que se considera la información nueva en los dos textos debido a que aparece encima del texto escrito en el texto 1 y a la derecha del mismo en el texto 2. Al aparecer en color los inmigrantes representados, podemos afirmar que es similar el uso de los colores en ambos casos. Se observa en los dos textos un fondo difuminado y tonos claros que hace que se cree un contraste entre los inmigrantes representados y el fondo de la fotografía.

En el primer texto ningún inmigrante interactúa con el lector debido a que la mayoría de los inmigrantes retratados aparecen en segundo plano y de espaldas. En este texto aparecen tres inmigrantes en primer plano pero la mirada de los mismos está perdida o baja. En el segundo texto aparecen sólo dos inmigrantes retratados, uno de ellos se encuentra en primer plano y la cabeza del otro está en segundo plano; los dos tienen la mirada perdida. Los lectores son activos en relación a los inmigrantes debido a que no hay contacto con los ojos entre la persona que lee la imagen y los inmigrantes.

Es evidente que el texto escrito es muy breve en los dos textos multimodales analizados. Los dos titulares son también breves, evitan utilizar la palabra inmigrante pero en ambos aparece la expresión “sin papeles” con una función claramente persuasiva por dos razones principales relacionadas con el fin de dichos titulares: por un lado se destaca el hecho de que se trata de inmigrantes en situación irregular; por otro lado se pretende captar la atención del lector y hacer que éste se interese en leer la noticia. El primer titular presenta una elipsis del verbo “llega”, que sí se expresa explícitamente en el titular del texto 2.

El análisis pone de manifiesto que las dos noticias se centran en el momento de llegada de los inmigrantes, hecho que es habitual en las noticias de inmigración de prensa gratuita que suelen centrar sus informaciones en el primer momento en que llegan los inmigrantes

(acceso, control, regulación, etc.) y no en su posterior incorporación a la vida social del país.

En ninguno de los dos textos se precisa la nacionalidad de los inmigrantes. En el primero sí se especifica que fueron 13 argelinos los que llegaron en un cayuco. En el segundo texto sólo se señala que los inmigrantes son subsaharianos. Ambos textos destacan que hay menores: cinco menores (texto 1) y cinco de ellos menores de un año (texto 2). Además, en el texto 2 se precisa el género de los inmigrantes al matizar que en una de las pateras había 15 mujeres y en otra eran todos varones.

Aunque nos encontramos con dos textos breves, en ambos destaca el número de expresiones enfáticas y de cifras empleadas con el objetivo de que el lector perciba a los inmigrantes que llegan de modo negativo, de modo que los sentimientos que le inspiren las informaciones sean de miedo o temor.

En ambos textos se emplea la voz pasiva de modo que los inmigrantes son presentados como los objetos de las acciones, no los actores que llevan a cabo la acción y al usar la pasiva aparecen en posición temática. Los ejemplos de voz pasiva analizados ponen de manifiesto que normalmente la información nueva se coloca al final del mensaje y se prefiere comenzar la oración con información que es conocida o que ha sido mencionada con anterioridad.

El análisis presentado en los párrafos anteriores apunta a que encontramos estereotipos en las imágenes: las imágenes tienen colores poco naturales, parece que los inmigrantes no trabajan porque aparecen siempre ociosos, están sucios, miran de un modo muy serio, etc. Al destacar estas características se evoca la construcción de “inmigrantes ilegales”, de modo que se establece una diferencia muy clara entre el grupo mayoritario de la población (Nosotros) y los inmigrantes (Ellos), representados como personas en situación irregular y por lo tanto privadas de derechos.

CONCLUSIONES

El análisis llevado a cabo en la sección segunda de este artículo nos lleva a afirmar que en general hay una imagen reductora de cualquier grupo minoritario en nuestra sociedad. Esto va unido al hecho de que los medios de comunicación representan el fenómeno migratorio de un modo parcial destacando sus aspectos negativos.

En nuestra opinión, todos los elementos que configuran el texto multimodal cumplen una función comunicativa, tal y como se ha señalado en el análisis. Al analizar en detalle las características lingüísticas y visuales de los textos de prensa gratuita analizados tomamos conciencia del poder de los medios de comunicación para influir en nuestro saber, nuestros valores y nuestras relaciones sociales, de modo que queda claro que la lengua y la imagen coexisten con el poder que está en manos de los creadores y transmisores de los textos.

La prensa debería potenciar el concepto de ciudadanía, es decir, no se deberían destacar las diferencias entre la población inmigrante y la población autóctona. El hecho de no estereotipar y simplificar a la población inmigrante sino de destacar sus aspectos positivos y lo que tiene en común con la población autóctona debería ayudar a hacer realidad el concepto de ciudadanía intercultural.

Es necesario que las noticias sobre inmigración potencien una actitud mediadora que haga que las personas empaticen con el fenómeno migratorio y sean capaces de ponerse en el lugar del otro. Además, se ha de fomentar la idea de que hay un mundo universal en el que las personas han de integrarse. Esta integración no será real si las personas inmigrantes son representadas como pobres o como una amenaza, como personas que sólo necesitan y que no aportan y no participan.

BIBLIOGRAFÍA

Baldry, Anthony y Paul J. Thibault (2006) *Multimodal Transcription and Text Analysis*, Londres, Equinox.

Crespo, Eliecer y María Martínez Lirola (2010) “Estudio de las elecciones léxicas y visuales en las noticias sobre inmigración” en Martínez Lirola, M. (ed.) *Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada. Claves para su mejor comprensión*, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert, pp. 79-105.

Crespo, Eliecer y María Martínez Lirola (2012) “Lexical and visual choices in the representation of immigration in Spanish press”, *Spanish in Context*, vol. 9, n° 1, pp. 27-57.

Kress, Gunther y Theo van Leeuwen [1996] (2006) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*, Londres, Routledge Press.

Martin, James R. y David Rose [2003] (2007) *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*, Londres, Continuum.

Martínez Lirola, María (2006a) “A Critical Analysis of the Image of Immigrants in Multimodal Texts”, *Linguistics and the Human Sciences*, vol. 2, n° 3, pp. 377-397.

Martínez Lirola, María (2006b) “Una aproximación a la imagen del inmigrante en los textos multimodales de la prensa alicantina. ¿Estereotipos o realidad?” en Gómez Gil, C. (coord.), *Otras miradas sobre la inmigración*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 151-174.

Martínez Lirola, María (2007) La imagen de los inmigrantes en la prensa gratuita. *Tonos Digital* 14, disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum14/index.htm>. (Fecha de consulta: 16-08-2012).

Martínez Lirola, María (2008a) “La cara positiva de las mujeres de otras culturas” en Martínez Lirola, M. (ed.), *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, pp. 143-158.

Martínez Lirola, María (2008b) "Las relaciones entre las características lingüísticas y visuales de las noticias sobre inmigración en la prensa gratuita y su relación con la audiencia", *Discurso y Sociedad*, vol. 2, nº 4, pp. 799-815.

Martínez Lirola, María (ed.) (2008c) *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert.

Martínez Lirola, María (2009) "Immigration News in the free press: linguistic and the visual characteristics", *Brno Studies in English*, vol. 35, nº 1, pp. 63-76.

Martínez Lirola, María (ed.) (2010) *Migraciones, discursos e ideologías en una sociedad globalizada. Claves para su mejor comprensión*, Alicante, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert.

Martínez Lirola, María (2011) "Approaching items of news on immigration in the free press from a visual and a linguistic perspective" en Maruenda-Bataller, S. y B. Clavel-Arroitia (eds.) *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse. Current Sigues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies*, Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 13-21.

Martínez Lirola, María (2012) "Towards the deconstruction on immigration in the free press through words and images" en Nos Aldás, E., E. A. Saldoval Forero y A. I. Arévalo Salinas (eds.) *Migraciones y cultura de paz: educando y comunicando solidaridad*, Madrid, Dykinson, pp. 197-212.

Martínez Lirola, María (ed.) (en prensa) *Discourses of Immigration in Times of Economic Crisis: A Critical Perspective*, Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishers.

Renkema, Jan (2009) *The Texture of Discourse*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Van Dijk, Teun A. (1993) *Elite Discourse and Racism*, Londres, Sage Publications.

Van Dijk, Teun A. (2005) *Racism and discourse in Spain and Latin America*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Van Dijk, Teun A. (2006) "Discurso y manipulación: discusión teórica y algunas aplicaciones", *Signos*, vol. 39, n° 60, pp. 49-74.

Van Dijk, Teun A. (2008) "Reproducir el racismo: el rol de la prensa" en Checa y Olmos, F. (ed.) *La inmigración sale a la calle. Comunicación y discursos políticos sobre el discurso migratorio*, Barcelona, Icaria, pp. 19-49.

Van Dijk, Teun A. (2009) *Discurso y poder*, Traducción de Alcira Bixio, Barcelona, Gedisa.

Van Leeuwen, Teun A. (2009) "Critical Discourse Analysis" en Renkema, J. (ed.) *Discourse, of Course. An Overview of Research in Discourse Studies*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 277-292.

Weiss, Gilbert y Ruth Wodak (eds.) (2007) *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*, Londres, Macmillan.

Wodak, Ruth y Michael Meyer (2009) "Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory and Methodology" en Wodak, R. y M. Meyer (eds.) *Methods of Critical Discourse Analysis*, Segunda edición, Londres, Sage Publications, pp. 1-33.

Wodak, Ruth y Michael Reisigl (2001) "Discourse and Racism" en Tannen, D., D. Schiffrin y H. Hamilton (eds.) *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell, pp. 372-397.

Woods, Nicola (2007) *Describing Discourse. A Practical Guide to Discourse Analysis*, Oxford, Oxford University Press.

Recepción: 6 de septiembre de 2012.

Aceptación: 15 de octubre de 2012.

APÉNDICES

Texto 1

Inmigración **Oleada de 'sin papeles' a las costas canaria y murciana**



El buen tiempo está provocando un aluvión de pateras a las costas españolas. Ayer, más de 150 inmigrantes indocumentados fueron interceptados cuando intentaban llegar a España. Dos embarcaciones con 59 y 79 *sin papeles*, entre los que se encontraban cinco menores, arribaron a la costa canaria y otro cayuco con 13 argelinos a bordo fue interceptado en la costa de Cartagena. METRO

Texto 2

CINCO DE ELLOS, MENORES DE UN AÑO

Llegan a Motril dos pateras con 111 'sin papeles'

EFE/ Una patera, interceptada por Salvamento Marítimo frente a las costas granadinas, con 35 inmigrantes indocumentados de origen subsahariano a bordo, llegó ayer al puerto de Motril a las 7:35 horas, según informó un portavoz del 112. Se trataba de la segunda patera que llegaba a Motril en 24 horas. El sábado por la noche fue interceptada otra en la que viajaban 76 inmigrantes, también de origen subsahariano, cinco de ellos menores de un año y 15 mujeres, todos en buen estado de salud.

Los inmigrantes fueron asistidos y están bien

Los inmigrantes de la segunda patera, todos varones, estaban en buen estado de salud, y a su llegada al puerto fueron asistidos por la Cruz Roja.



Uno de los 35 inmigrantes indocumentados llegados ayer a Motril. EFE/PADUET